



Vincenzo Bellini

NORMA

Tragedia lírica en dos actos

(estrenada el 26 de diciembre de 1831)

Libreto

Felice Romani

libretos
e
ÓPERA
.es

Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Norma*
de Felice Romani

Música de Vincenzo Bellini

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2012

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2012

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307284917177-4ZRMKB

© Todos los derechos reservados

Personajes

POLLIONE	tenor
procónsul de Roma en las Galias	
OROVESO	bajo
gran sacerdote de los druidas	
NORMA	soprano
druidesa, hija de Oroveso	
ADALGISA	soprano
joven ministra del templo de Irminsul	
CLOTILDE	mezzo-soprano
confidente de Norma	
FLAVIO	tenor
amigo de Pollione	
COROS Y COMPARSAS	
Dos Niños (hijos de Norma y Pollione) - Druidas - Bardos - Eubages	
Sacerdotisas - Guerreros - Soldados galos	

La acción se desarrolla en la foresta sacra y en el templo de Irminsul
en las Galias.

ATTO PRIMO

Foresta sacra de' druidi. In mezzo la quercia d'Irminsul, al piè della quale vedesi la pietra druidica che serve d'altare. Colli in distanza sparsi di selve. È notte; lontani fuochi trapelano dai boschi.

Scena Prima

Al suono di marcia religiosa difilano le schiere de' Galli, indi la processione de' Druidi. Per ultimo Oroveso coi maggiori Sacerdoti.

OROVESO

Ite sul colle, o druidi,
ite a spiar ne' cieli
quando il suo disco argenteo
la nuova luna sveli;
ed il primier sorriso
del virginal suo viso
tre volte annunzi il mistico
bronzo sacerdotale!

DRUIDI

Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?

ACTO PRIMERO

Foresta sacra de los druidas. En medio el roble de Irminsul, a cuyo pie se ve la piedra druidica que sirve de altar. Colinas en distancia sembradas de árboles. De noche; fuegos lejanos traslucen en los bosques.

Escena Primera

Al son de una marcha religiosa desfilan las tropas de los galos, luego la procesión de los druidas. Por último, Oroveso con los sacerdotes mayores.

OROVESO

¡Id a la colina, oh druidas,
id a escudriñar en los cielos
cuándo su disco argénteo
la luna nueva desvelará!
¡Y la primera sonrisa
de su virginal rostro
tres veces anuncie el místico
bronce sacerdotale!

DRUIDAS

¿El sagrado muérdago a segar
Norma vendrá?

OROVESO

Sì, Norma.

DRUIDI

Dell'aura tua profetica,
terribil dio, l'informa!
Sensi, o Irminsul, le inspira
d'odio ai Romani e d'ira.
Sensi che questa infrangano
pace per noi mortal.

OROVESO

Sì. Parlerà terribile
da queste quercie antiche,
sgombre farà le Gallie
dall'aquile nemiche,
e del suo scudo il suono,
pari al fragor del tuono,
nella città dei cesari
tremendo echeggerà.

OROVESO E DRUIDI

Luna, t'affretta a sorgere!
Norma all'altar verrà!

(Si allontanano tutti e si perdono nella foresta; di quando in quando si odono le loro voci risuonare in lontananza. Escono quindi da un lato Flavio e Pollione guardinghi e rinvolti nelle loro toghe.)

Scena Seconda

Pollione e Flavio.

POLLIONE

Svanir le voci! E dell'orrenda selva
libero è il varco.

OROVESO

Sí, Norma.

DRUIDAS

¡De tu aura profética,
terrible dios, infórmala!
Sentimientos, oh Irminsul, inspírale
de odio a los romanos, y de ira.
Sentimientos que quebranten esta
paz para nosotros mortal.

OROVESO

Sí. Hablará terrible
desde estos robles antiguos,
libres hará las Galias
de las águilas enemigas,
y de su escudo el sonido,
semejante al fragor del trueno,
en la ciudad de los césares
tremendo retumbará.

OROVESO Y DRUIDAS

¡Luna, apresúrate a surgir!
¡Norma al altar vendrá!

(Se alejan todos y se pierden en la foresta; de cuando en cuando se oyen sus voces resonar en la lejanía. Salen luego por un lado Flavio y Pollione con cautela y envueltos en sus togas.)

Escena Segunda

Pollione y Flavio.

POLLIONE

¡Se desvanecieron las voces! Y del horrendo bosque
libre está el paso.

FLAVIO

In quella selva è morte:
Norma tel disse.

POLLIONE

Profferisti un nome
che il cor m'agghiaccia.

FLAVIO

Oh, che di' tu? L'amante!...
La madre de' tuoi figli!

POLLIONE

A me non puoi
far tu rampogna, ch'io mertar non senta.
Ma nel mio core è spenta
la prima fiamma, e un dio la spense, un dio
nemico al mio riposo: ai piè mi veggo
l'abisso aperto, e in lui m'avvento io stesso.

FLAVIO

Altra ameresti tu?

POLLIONE

Parla somnesso!
Un'altra, sì... Adalgisa...
Tu la vedrai... fior d'innocenza e riso,
di candore e d'amor. Ministra al tempio
di questo dio di sangue, ella v'appare
come raggio di stella in ciel turbato.

FLAVIO

Misero amico! E amato
sei tu del pari?

POLLIONE

Io n'ho fidanza.

FLAVIO

En ese bosque está la muerte;
Norma te lo dijo.

POLLIONE

Proferiste un nombre
que el corazón me hiela.

FLAVIO

Oh, ¿qué dices? ¡Tu amante!...
¡La madre de tus hijos!

POLLIONE

A mí no puedes
hacerme reproches que merecer no sienta.
Mas en mi corazón se ha extinguido
el primer ardor, y un dios lo extinguió, un dios
enemigo de mi quietud. A mis pies veo
el abismo abierto, y en él me arrojé yo mismo.

FLAVIO

¿A otra amarías?

POLLIONE

¡Habla quedo!
A otra, sí... a Adalgisa...
Ya la verás... Flor de inocencia y alegría,
de candor y de amor. Sacerdotisa en el templo
de este dios de sangre, aparece ella
como rayo de estrella en cielo agitado.

FLAVIO

¡Misero amigo! ¿Y amado
eres en correspondencia?

POLLIONE

Tengo confianza.

FLAVIO

E l'ira
non temi tu di Norma?

POLLIONE

Atroce, orrenda
me la presenta il mio rimorso estremo...
un sogno...

FLAVIO

Ah! Narra.

POLLIONE

In rammentarlo io tremo.

Meco all'altar di Venere
era Adalgisa in Roma,
cinta di bende candide,
sparsa di fior la chioma;
udia d'Imene i cantici,
vedea fumar gl'incensi,
eran rapiti i sensi
di voluttade e amore.

Quando fra noi terribile
viene a locarsi un'ombra:
l'ampio mantel druidico
come un vapor l'ingombra;
cade sull'ara il folgore,
d'un vel si copre il giorno,
muto si spande intorno
un sepolcrale orror.

Più l'adorata vergine
io non mi trovo accanto;
n'odo da lunge un gemito,
misto de' figli al pianto...
Ed una voce orribile
echeggia in fondo al tempio:

FLAVIO

¿Y la ira
no temes de Norma?

POLLIONE

Atroz, horrenda
me la presenta mi remordimiento estremo...
Un sueño...

FLAVIO

¡Ah! Narra.

POLLIONE

Al recordarlo tiemblo.

Connmigo en el altar de Venus
estaba Adalgisa en Roma,
ceñida con ínfulas cándidas,
cubierta de flores la cabellera.
Oía de Himeneo los cánticos,
veía humear los inciensos,
estaban extasiados mis sentidos
de voluptuosidad y amor.

Cuando entre nosotros, terrible,
viene a colocarse una sombra:
el amplio manto druídico
como una neblina la envuelve.
Cae sobre el altar el rayo,
con un velo se cubre el día,
silencioso, se expande en torno
un sepulcral horror.

Ya, de la adorada virgen
no me encuentro cerca.
Oigo a lo lejos un gemido,
mezclado con, de mis hijos, el llanto...
Y una voz horrible
retumba en el fondo del templo:

«Norma così fa scempio
d'amante traditor!»

(Squilla il sacro bronzo.)

FLAVIO

Odi? I suoi riti a compiere Norma,
Norma dal tempio move.

DRUIDI

(lontani)

Sorta è la luna, o druidi.
Ite, profani, altrove!

FLAVIO

Vieni!

POLLIONE

Mi lascia.

FLAVIO

Ah, m'ascolta.

POLLIONE

Barbari!

FLAVIO

Fuggiam.

POLLIONE

Io vi preverrò!

FLAVIO

Vieni: Fuggiam... sorprendere...
scoprire alcun ti può.

POLLIONE

Traman congiure i barbari,

«¡Norma así hace escarnio
de un amante traidor!»

(Resuena el bronce sagrado.)

FLAVIO

¿Oyes? Sus ritos a cumplir Norma,
Norma del templo viene.

DRUIDAS

(distantes)

Ha salido la luna, oh druidas.
¡Idos, profanos, a otro lugar!

FLAVIO

¡Ven!

POLLIONE

Déjame.

FLAVIO

Ah, escúchame.

POLLIONE

¡Bárbaros!

FLAVIO

Huyamos.

POLLIONE

¡Yo os precederé!

FLAVIO

¡Ven! Huyamos... sorprenderte...
descubrirte alguno puede.

POLLIONE

Traman conjuras los bárbaros,

ma io li preverrò...

Me protegge, me difende
un poter maggior di loro:
è il pensier di lei che adoro,
è l'amor che m'infiammò.

Di quel Dio che a me contende
quella vergine celeste,
arderò le rie foreste,
l'empio altare abatterò.

(Partono rapidamente.)

Scena Terza

Druidi dal fondo, Sacerdotesse, Guerrieri, Bardi, Eubagi^(*),
Sacrificatori, e in mezzo a tutti Oroveso.

CORO

Norma viene: le cinge la chioma
la verbena ai misteri sacrata;
in sua man come luna falcata
l'aurea falce diffonde splendor.

Ella viene, e la stella di Roma
sbigottita si copre d'un velo;
Irmisul corre i campi del cielo
qual cometa foriera d'orror.

Scena Quarta

Detti, Norma, Ministre.

(Entra Norma in mezzo alle sue ministre. Ha sciolti i capegli, la fronte circondata di una corona di verbena, ed armata la mano d'una falce d'oro. Si colloca sulla pietra druidica, e volge gli occhi d'intorno come ispirata. Tutti fanno silenzio.)

mas yo las prevendré...

Me protege, me defiende
un poder mayor que el suyo:
es el pensamiento de ella, a quien adoro,
es el amor que me enardeció.

De ese dios que me contiene
esa virgen celeste,
quemaré las malvadas forestas,
el impío altar abatiré.

(Salen rápidamente.)

Escena Tercera

Druidas por el fondo, Sacerdotisas, Guerreros, Bardos,
Eubages, Sacrificadores y, en medio de todos, Oroveso.

CORO

Norma viene, le ciñe la cabellera
la verbena para los misterios consagrada;
en su mano, como luna falcada,
la áurea hoz difunde esplendor.

Viene, y la estrella de Roma
sobrecogida se cubre con un velo;
Irmisul recorre los campos del cielo
cual cometa présago de horror.

Escena Cuarta

Dichos, Norma, Sacerdotisas.

(Entra Norma en medio de sus sacerdotisas. Lleva suelto el cabello, la frente circundada por una corona de verbena y la mano armada con una hoz de oro. Se sitúa sobre la piedra druidica y vuelve la mirada en torno como inspirada. Todos guardan silencio.)

NORMA

Sediziose voci,
voci di guerra avvi chi alzarsi attenta
presso all'ara del dio? v'ha chi presume
dettar responsi alla veggente Norma,
e di Roma affrettar il fato arcano?...
Ei non dipende da potere umano.

OROVESO

E fino a quando oppressi
ne vorrai tu? Contaminate assai
non fur le patrie selve e i templi aviti
dall'aquila latine? Omai di Brenno
oziosa non può starsi la spada.

UOMINI

Si brandisca una volta!

NORMA

E infranta cada.

Infranta, sì, se alcun di voi snudarla
anzi tempo pretende. Ancor non sono
della nostra vendetta i dì maturi.
Delle sicambre scuri
sono i pili romani ancor più forti.

OROVESO E UOMINI

E che t'annunzia il dio? parla: quai sorti?

NORMA

Io ne' volumi arcani
leggo del cielo: in pagine di morte
della superba Roma è scritto il nome...
Ella un giorno morrà: ma non per voi.
Morirà per vizi suoi,
qual consunta morrà. L'ora aspettate,
l'ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v'intimo... e il sacro vischio io mieto.

NORMA

¿Sediciosas voces,
voces de guerra hay que a alzarse atientan
junto al ara del dios? ¿Hay quien presume
de dictar respuestas a la vidente Norma,
y de Roma apresurar el hado arcano?...
Ello no depende de poder humano.

OROVESO

¿Y hasta cuándo oprimidos
nos querrás? ¿Suficientemente contaminados
no fueron los patrios bosques y los templos ancestrales
por las águilas latinas? Ya, de Brenno,
ociosa no puede permanecer la espada.

HOMBRES

¡Empúñese de una vez!

NORMA

Y frangida caiga.
Frangida, sí, si alguno de vosotros desenvainarla
antes de tiempo pretende. Todavía no están,
de nuestra venganza, los días maduros.
Las sicambres hachas
son, que los *pilums* romanos, aún más fuertes.

OROVESO Y HOMBRES

¿Y qué te anuncia el dios? ¡Habla! ¿Qué suertes?

NORMA

Yo en los volúmenes arcanos
del cielo leo: en páginas de muerte,
de la soberbia Roma está escrito el nombre...
Un día morirá, mas no por vosotros.
Morirá por sus vicios,
cual tísica morirá. La hora esperad,
la hora fatal en que se cumpla el gran decreto.
A la paz os intimo... y el sagrado muérdago siego.

(Falcia il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono in canestri di vimini. Norma si avvanza e stende le braccia al cielo. La luna splende in tutta la sua luce. Tutti si prostrano.)

NORMA E MINISTRE

Casta diva, che inargenti
queste sacre antiche piante,
a noi volgi il bel sembiante
senza nube e senza vel.

Tempra, o Diva, tu de' cori ardenti,
tempra ancora lo zelo audace.
Spargi in terra quella pace
che regnar tu fai nel ciel.

NORMA

Fine al rito. E il sacro bosco
sia disgombro dai profani.
Quando il nume irato e fosco
chiegga il sangue dei romani,
dal druidico delubro
la mia voce tuonerà.

TUTTI

Tuoni, e un sol del popolo empio
non isfugga al giusto scempio;
e primier da noi percosso
il Proconsole cadrà.

NORMA

Sì, cadrà... punirlo io posso.
(Ma punirlo il cor non sa.)

(Ah! bello, a me ritorna
del fido amor primiero,
e contro il mondo intiero
difesa a te sarò.)

(Siega el muérdago; las sacerdotisas lo recogen en cestos de mimbre. Norma avanza y tiende los brazos al cielo. La luna resplandece en toda su luz. Todos se postran.)

NORMA Y SACERDOTISAS

¡Casta diosa, que argentas
estos sagrados antiguos árboles,
hacia nosotros vuelve tu hermoso semblante
sin nubes y sin velos.

Templa, oh diosa, de los corazones ardientes,
templa hasta ahora su celo audaz.
Esparce en la tierra esa paz
que reinar tú haces en el cielo.

NORMA

Poned fin al rito. Y el sagrado bosque
sea desalojado de los profanos.
Cuando el dios airado y fosco
exija la sangre de los romanos,
desde el druidico templo
mi voz tronará.

TODOS

Truene, y ni uno solo del pueblo impío
huya de la justa masacre;
y el primero, por nosotros golpeado,
el procónsul caerá.

NORMA

Sí, caerá... Castigarlo puedo.
(Mas castigarlo mi corazón no sabe.)

(¡Ah! Bello, a mí retorna
el fiel amor primitivo,
y contra el mundo entero
defensa para ti seré.)

Ah! bello, a me ritorna
del raggio tuo sereno
e vita nel tuo seno
e patria e cielo avrò.)

OROVESO E CORO

Sei lento, sì, sei lento,
o giorno di vendetta,
ma irato il dio t'affretta
che il Tebro condannò!

(Norma parte, e tutti la seguono in ordine.)

Scena Quinta

Adalgisa sola.

ADALGISA

(entra)

Sgombra è la sacra selva,
compiuto è il rito. Sospirar non vista
alfin poss'io, qui... dove a me s'offerse
la prima volta quel fatal romano,
che mi rende rubella al tempio, al dio!
Fosse l'ultima almen! ~Vano desio!
Irresistibil forza
qui mi trascina... e di quel caro aspetto
il cor si pasce... e di sua cara voce
l'aura che spira ripete il suono.

(corre a prostrarsi sulla pietra d'Irminsul)

Deh! Proteggimi, o dio! perduta io sono.

Scena Sesta

Pollione, Flavio, e detta.

POLLIONE

(a Flavio)

¡Ah! Bello, a mí retorna
tu rayo sereno
y vida en tu seno,
y patria y cielo tendré.)

OROVESO Y CORO

Eres lento, sí, eres lento,
oh día de venganza,
¡mas airado el dios te apremia,
pues al Tíber condenó!

(Norma sale y todos la siguen en orden.)

Escena Quinta

Adalgisa sola.

ADALGISA

(entra)

Despejado está el sagrado bosque,
cumplido está el rito. ¡Sospirar sin ser vista
al fin puedo, aquí... donde se me ofreció
la primera vez aquel fatal romano,
que me hace rebelde al templo, al dios!
¡Si fuese la última al menos! ¡Vano deseo!
Irresistible fuerza
aquí me arrastra... y de ese caro semblante
mi corazón se alimenta... y de su cara voz
el aire que espira repite el sonido.

(corre a postrarse en la piedra de Irminsul)

¡Ah! ¡Protégeme, oh dios! ¡Perdida estoy!

Escena Sexta

Pollione, Flavio y dicha.

POLLIONE

(a Flavio)

Eccola! Va, mi lascia,
ragion non odo!

(Flavio parte.)

ADALGISA
(sbigottita)

Oh! Tu qui!

POLLIONE

Che veggo?

Piangevi tu?

ADALGISA

Pregava. Ah! t'allontana,
pregar mi lascia!

POLLIONE

Un dio tu preghi atroce
crucele, avverso al tuo desire e al mio.
O mia diletta! il dio
che invocar devi, è Amor.

ADALGISA

Amor! deh! taci,
ch'io più non t'oda!

(Si allontana da lui.)

POLLIONE

E vuoi fuggirmi? e dove
fuggir vuoi tu ch'io non ti segua?

ADALGISA

Al tempio,
ai sacri altari che sposar giurai.

¡Aquí está! ¡Vete, déjame,
a razón no atiendo!

(Flavio sale.)

ADALGISA
(sorprendida)

¡Oh! ¡Tú aquí!

POLLIONE

¿Qué veo?
¿Llorabas?

ADALGISA

Rezaba. ¡Ah! ¡Aléjate,
déjame rezar!

POLLIONE

A un dios, rezas, atroz
cruel, adverso a tu deseo y al mío.
¡Oh querida mía! El dios
que invocar debes es Amor.

ADALGISA

¡Amor! ¡Ah! ¡Calla,
que más no te oiga!

(Se aleja de él.)

POLLIONE

¿Y quieres rehuirme? ¿Y adónde
huir quieres que yo no te siga?

ADALGISA

Al templo,
a los sagrados altares que desposar juré.

POLLIONE

Gli altari?... e il nostro amor?

ADALGISA

Io l'obbliai.

POLLIONE

Va, crudele, al dio spietato
offri in dono il sangue mio.
Tutto, ah, tutto ei sia versato,
ma lasciarti non poss'io:
sol promessa al dio tu fosti,
ma il tuo core a me si diede...
Ah! Non sai quel che mi costi
perch'io mai rinunzi a te.

ADALGISA

E tu pure, ah, tu non sai
quanto costi a me dolente!
All'altare che oltraggiai
lieta andava ed innocente.
il pensiero al cielo ergea
e il mio dio vedeva in ciel...
Or per me spergiura e rea
cielo e dio ricopre un vel.

POLLIONE

Ciel più puro e dèi migliori
t'offro in Roma, ov'io mi reco.

ADALGISA

(colpita)

Parti forse?

POLLIONE

Ai nuovi albori.

POLLIONE

¿Los altares?... ¿Y nuestro amor?

ADALGISA

Lo olvidé.

POLLIONE

Vete, cruel, al dios despiadado
ofrece como regalo mi sangre.
¡Toda, ah, toda sea vertida,
mas dejarte no puedo!
Sólo promesa al dios hiciste,
mas tu corazón a mí se entregó...
¡Ah! No sabes lo que me cuesta
el que renuncie a ti.

ADALGISA

¡Y tú tampoco, ah, tú no sabes
cuánto me cuestas a mí, doliente!
Al altar que ultrajé
feliz caminaba, e inocente.
El pensamiento al cielo elevaba
y a mi dios veía en el cielo...
¡Ahora para mí, perjura y rea,
cielo y dios los recubre un velo!

POLLIONE

Un cielo más puro y dioses mejores
te ofrezco en Roma, adonde me dirijo.

ADALGISA

(afectada)

¿Partes, acaso?

POLLIONE

Con la nueva alborada.

ADALGISA

Parti? Ed io?...

POLLIONE

Tu vieni meco.
De' tuoi riti è Amor più santo,
a lui cedi, ah, cedi a me!

ADALGISA

(più commossa)

Ah! Non dirlo!

POLLIONE

Il dirò tanto,
che ascoltato io sia da te.

ADALGISA

Deh, mi lascia!

POLLIONE

Ah! cedi, deh, cedi a me!

ADALGISA

Ah! non posso;
Mi proteggi, o giusto ciel!

POLLIONE

(con tutta la tenerezza)

Abbandonarmi così potresti?
Abbandonarmi così? Adalgisa! Adalgisa!

Vieni in Roma, ah, vieni, o cara,
dov'è amore, è gioia, è vita!
Inebbriam nostr'alme a gara
del contento a cui ne invita...
Voce in cor parlar non senti,
che promette eterno ben?
Ah! Dà fede a' dolci accenti,
sposo tuo mi stringi al sen!

ADALGISA

¿Partes? ¿Y yo?...

POLLIONE

Tú vienes conmigo.
De tus ritos, es Amor más santo,
ante él cede, ah, cede ante mí!

ADALGISA

(más conmovida)

¡Ah! ¡No lo digas!

POLLIONE

Lo diré tanto
que escuchado sea yo por ti.

ADALGISA

¡Ah, déjame!

POLLIONE

¡Ah! ¡Cede, ah, cede ante mí!

ADALGISA

¡Ah! ¡No puedo!
¡Protégeme, oh justo cielo!

POLLIONE

(con toda la ternura)

¿Abandonarme así podrías?
¿Abandonarme así? ¡Adalgisa! ¡Adalgisa!

¡Ven a Roma, ah ven, querida,
donde hay amor, hay alegría, hay vida!
Embriaguemos nuestras almas a porfía
con la alegría a que nos invita...
¿Una voz en el corazón hablar no oyes
que promete eterna dicha?
¡Ah! ¡Da fe a los dulces acentos,
y como tu esposo abrázame en tu seno!

ADALGISA

(Ciel! Così parlar l'ascolto
sempre, ovunque, al tempio istesso...
con quegli occhi, con quel volto,
fin sull'ara il veggio impresso.
Ei trionfa del mio pianto,
del mio duol vittoria ottien.
Ciel! Mi toglì al dolce incanto,
o l'error perdona almen!)

POLLIONE

Adalgisa!

ADALGISA

Ah! Mi risparmi
tua pietà maggior cordoglio!

POLLIONE

Adalgisa! E vuoi lasciarmi?

ADALGISA

No 'l poss'io... Seguir ti voglio!

POLLIONE

Qui, domani all'ora istessa...
verrai tu?

ADALGISA

Ne fo promessa.

POLLIONE

Giura.

ADALGISA

Giuro.

POLLIONE

Oh! mio contento!
Ti rammenta...

ADALGISA

(¡Cielo! Así hablar le escucho
siempre, en todas partes, en el templo mismo...
Con esos ojos, con ese rostro,
hasta en el ara lo veo impreso.
Triunfa sobre mi llanto,
de mi dolor victoria obtiene.
¡Cielo! ¡Líbrame del dulce encanto,
o el error perdona al menos!)

POLLIONE

¡Adalgisa!

ADALGISA

¡Ah! ¡Evítame
tu piedad mayor pesar!

POLLIONE

¡Adalgisa! ¿Y quieres dejarme?

ADALGISA

No puedo... ¡Seguirte quiero!

POLLIONE

Aquí, mañana a la misma hora...
¿vendrás?

ADALGISA

Hago la promesa.

POLLIONE

Júralo.

ADALGISA

Lo juro.

POLLIONE

¡Oh! ¡qué alegría la mía!
Acuérdate...

ADALGISA

Ah! Mi rammento.
Al mio dio sarò spergiura,
ma fedel a te sarò!

POLLIONE

L'amor tuo mi rassicura,
e il tuo dio sfidar saprò!

(Partono.)

Abitazione di Norma.

Scena Settima

Norma, Clotilde: recano per mano due piccoli fanciulli.

NORMA

Vanne, e li cela entrambi. ~ Oltre l'usato
io tremo d'abbracciarli...

CLOTILDE

E qual ti turba
strano timor, che i figli tuoi rigetti?

NORMA

Non so. Diversi affetti
strazian quest'alma. ~ Amo in un punto ed odio
i figli miei... soffro in vederli, e soffro
s'io non li veggo. Non provato mai
sento un diletto ed un dolore insieme
d'esser lor madre.

CLOTILDE

E madre sei?

NORMA

No 'l fossi!

ADALGISA

¡Ah! Me acordaré.
¡A mi dios seré perjura,
mas fiel a ti seré!

POLLIONE

¡Tu amor me tranquiliza,
y a tu dios desafiar sabré!

(Salen.)

Morada de Norma.

Escena Séptima

Norma, Clotilde; llevan de la mano dos niños pequeños.

NORMA

Vete, y escóndelos a ambos. Más allá de lo usual
temo abrazarlos...

CLOTILDE

¿Y qué extraño temor
te turba que a tus hijos rechazas?

NORMA

No lo sé. Diversos sentimientos
torturan esta alma. Amo en el preciso instante y odio
a mis hijos... sufro al verlos, y sufro
si no los veo. No probado jamás,
siento un deleite y un dolor juntos
de ser su madre.

CLOTILDE

¿Y madre eres?

NORMA

¡Ojalá no lo fuese!

CLOTILDE

Qual rio contrasto!

NORMA

Immaginar non puossi,
mia Clotilde!... richiamato al Tebro
è Pollione.

CLOTILDE

E teco ei parte?

NORMA

Ei tace
il suo pensiero. Oh! s'ei fuggir tentasse,
e qui lasciarmi? se obbliar potesse
questi suoi figli!...

CLOTILDE

E il credi tu?

NORMA

Non l'oso.
È troppo tormentoso,
troppo orrendo è un tal dubbio. Alcun s'avanza.
Va, li cela.

*(Clotilde parte coi fanciulli. Norma li
abbraccia.)*

Scena Ottava
Entra Adalgisa.

NORMA

Adalgisa!

ADALGISA
(da lontano)

(Alma, costanza!)

CLOTILDE

¡Qué malvado contraste!

NORMA

¡Imaginar no se puede,
mi Clotilde!... reclamado al Tiber
es Pollione.

CLOTILDE

¿Y contigo parte?

NORMA

Calla
su pensamiento. Oh, ¿si huir intentase
y aquí dejarme? ¿Si olvidar pudiese
a estos sus hijos?

CLOTILDE

¿Y lo crees tú?

NORMA

No lo oso.
Es demasiado atormentador,
demasiado horrible es una tal duda. Alguien se acerca.
Vete, escóndelos.

*(Clotilde sale con los niños. Norma los
abraza antes.)*

Escena Octava
Entra Adalgisa.

NORMA

¡Adalgisa!

ADALGISA
(desde lejos)

(¡Alma, constancia!)

NORMA

T'inoltra, o giovinetta,
t'inoltra. E perché tremi? Udii che grave
a me segreto palesar tu voglia.

ADALGISA

È ver. ~ Ma, deh, ti spoglia
della celeste austerità che splende
negli occhi tuoi... dammi coraggio, ond'io
senza alcun velo ti palesi il core!

(Si prostra; Norma la solleva.)

NORMA

M'abbraccia, e parla. Che t'affligge?

ADALGISA

(dopo un momento di esitazione)

Amore...

Non t'irritar... Lunga stagion pugnai
per soffocarlo: ogni mia forza ei vinse,
ogni rimorso. Ah... tu non sai, pur dianzi
qual giuramento io fea... fuggir dal tempio,
tradir l'altare a cui son io legata,
abbandonar la patria...

NORMA

Ahi! sventurata!

Del tuo primier mattino
già turbato è il sereno? e come, e quando
nacque tal fiamma in te?

ADALGISA

Da un solo sguardo,
da un sol sospiro, nella sacra selva,
a piè dell'ara ov'io pregava il dio.
Tremai! Sul labbro mio

NORMA

Acércate, oh jovencita,
acércate. ¿Y por qué tiemblas? Oí que grave
secreto a mí revelarme deseas.

ADALGISA

Es verdad. Mas, ah, despójate
de la celeste austeridad que esplende
en tus ojos... ¡Dame valor, para que
sin velo alguno te descubra el corazón!

(Se postra; Norma la levanta.)

NORMA

Abrázame y habla. ¿Qué te aflige?

ADALGISA

(tras un momento de vacilación)

El amor...

No te irrites... Larga temporada luché
por sofocarlo. Todas mis fuerzas él venció,
todos los remordimientos. Ah... no sabes, hace poco
qué juramento hice... Huir del templo,
traicionar el altar al que estoy ligada,
abandonar mi patria...

NORMA

¡Ah! ¡Desventurada!

¿De tu primera mañana
ya turbada está la serenidad? ¿Y cómo y cuándo
nació tal llama en ti?

ADALGISA

Por una sola mirada,
por un solo suspiro, en el bosque sagrado,
al pie del ara donde rezaba al dios.
¡Temblé! Sobre mis labios

si arrestò la preghiera e, tutta assorta
in quel leggiadro aspetto, un altro cielo
mirar credetti, un altro cielo in lui.

NORMA

(Oh! Rimembranza! io fui
così rapita al sol mirarlo in volto!)

ADALGISA

Ma non m'ascolti tu?

NORMA

Segui. T'ascolto.

ADALGISA

Sola, furtiva, al tempio
io l'aspettai sovente,
ed ogni dì più fervida
crebbe la fiamma ardente.

NORMA

(Io stessa... anch'io
arsi così. L'incanto suo fu il mio.)

ADALGISA

Vieni, ei dicea, concedi
ch'io mi ti prostri ai piedi.
Lascia che l'aura io spiri
dei dolci tuoi sospiri,
del tuo bel crin le anella
dammi, dammi poter baciare.

NORMA

(Oh, cari accenti!
Così li profferia,
così trovava del mio cor la via.)

se detuvo la plegaria y, toda absorta
en aquel gallardo porte, otro cielo
contemplar creí, otro cielo en él.

NORMA

(¡Oh! ¡Remembranza! ¡Yo fui
así cautivada con sólo mirarlo al rostro!)

ADALGISA

¿Pero no me escuchas?

NORMA

Sigue. Te escucho.

ADALGISA

Sola, furtiva, en el templo
le esperé a menudo,
y cada día más férvida
crecía la llama ardiente.

NORMA

(Yo misma... también
me consumí así. Su encanto fue el mío.)

ADALGISA

Ven, decía él, concede
que me postre a tus pies.
Deja que tu aura espire
de tus dulces suspiros,
de tu hermoso cabello los rizos
dame, dame poder besar.

NORMA

(¡Oh caros acentos!
Así los profería,
así encontraba de mi corazón el camino.)

ADALGISA

Dolci qual arpa armonica
 m'eran le sue parole,
 negli occhi suoi sorridere
 vedea più bello un sole.
 Io fui perduta e il sono!
 D'uopo ho del tuo perdono!
 Deh! Tu mi reggi e guida!
 Me rassicura, o sgrida,
 salvami da me stessa,
 salvami, salvami dal mio cor!

NORMA

Ah! Tergi il pianto!

Alma non trovi di pietade avara.
 Te ancor non lega eterno nodo all'ara.

ADALGISA

Ah! Ripeti, o ciel, ripetimi
 sì lusinghieri accenti!

NORMA

Ah! Sì, fa core e abbracciami.
 Perdono e ti compiango.
 Dai voti tuoi ti libero,
 i tuoi legami io frango.
 Al caro oggetto unita
 vivrai felice ancor.

ADALGISA

Ripeti, o ciel, ripetimi
 sì lusinghieri accenti:
 per te, per te s'acquetano
 i lunghi miei tormenti.
 Tu rendi a me la vita,
 se non è colpa amor.

ADALGISA

Dulces cual arpa armónica
 me eran sus palabras,
 en sus ojos sonreír
 veía más bello un sol.
 ¡Me perdí, y lo estoy!
 ¡Necesidad tengo de tu perdón!
 ¡Ah! ¡ Sosténme y guíame!
 Tranquilízame o repréndeme,
 sálvame de mí misma,
 sálvame, sálvame de mi corazón!

NORMA

¡Ah! Enjuga tu llanto!
 Alma no encuentras de piedad avara.
 Todavía no te liga eterno vínculo al ara.

ADALGISA

¡Ah! Repite, oh cielos, repíteme
 tan lisonjeros acentos!

NORMA

¡Ah! Sí, ten valor y abrázame.
 Te perdono y te compadezco.
 De tus votos te libero,
 tus ataduras franjo.
 A tu caro amado unida
 vivirás feliz todavía.

ADALGISA

¡Repite, oh cielos, repíteme
 tan lisonjeros acentos!
 Por ti, por ti se apaciguan
 mis prolongados tormentos.
 Tú me devuelves la vida,
 si no es pecado el amor.

NORMA

Ma di': l'amato giovane
quale fra noi si noma?

ADALGISA

Culla non ebbe in Gallia:
Roma gli è patria.

NORMA

Roma!
Ed è? Proseguì...

Scena Nona
Pollione, e dette.

ADALGISA

Il mira.

NORMA

Ei! Pollion!

ADALGISA

Qual ira?

NORMA

Costui, costui dicesti?
Ben io compresi?

ADALGISA

Ah! sì.

POLLIONE

(inoltrandosi ad Adalgisa)
Misera te! Che festi?

ADALGISA

(smarrita)
Io?

NORMA

Pero di, el amado joven,
¿cómo de entre los nuestros se llama?

ADALGISA

Cuna no tuvo en Galia.
Roma es su patria.

NORMA

¡Roma!
¿Y es? Prosigue...

Escena Novena
Pollione y dichas.

ADALGISA

Mírale.

NORMA

¡Él! ¡Pollione!

ADALGISA

¿Qué ira?

NORMA

¿Ése, ése dijiste?
¿Bien comprendí?

ADALGISA

¡Ah! Sí.

POLLIONE

(dirigiéndose a Adalgisa)
¿Desdichada de ti! ¿Qué hiciste?

ADALGISA

(anonadada)
¿Yo?

NORMA

(a Pollione)

Tremi tu? per chi?

(Alcuni momenti di silenzio. Pollione è confuso, Adalgisa tremante e Norma fremente.)

NORMA

Oh, non tremare, o perfido,
ah, non tremare per lei!
Essa non è colpevole,
il malfattor tu sei...
Trema per te, fellon,
pei figli tuoi... per me...

ADALGISA

(tremante)

Che ascolto?... ah! Deh parla!
Taci? T'arretti! Ahimè!

NORMA

Oh! Di qual sei tu vittima
crudo e funesto inganno!
Pria che costui conoscere
t'era il morire men danno!
[Fonte d'eterno lagrime
l'empio a te pure aperse...
D'orribil vel coperse
l'aurora de' tuoi dì.]
Fonte d'eterno lagrime
egli a te pur dischiuse;
come il mio cor deluse,
l'empio il tuo cor tradi.

POLLIONE

Norma! De' tuoi rimproveri
segno non farmi adesso.

NORMA

(a Pollione)

¿Tiemblas? ¿Por quién?

(Unos momentos de silencio. Pollione está confuso, Adalgisa trémula y Norma furiosa.)

NORMA

¡Oh, no tiembles, oh pérfido,
ah, no tiembles por ella!
Ella no es culpable,
el malhechor eres tú...
Tiembla por ti, felón,
por tus hijos... por mí...

ADALGISA

(temblando)

¿Qué escucho?... ¡Ah! ¡Habla!
¿Callas? ¡Retrocedes! ¡Ay de mí!

NORMA

¡Oh! ¡De cuál, eres víctima,
cruel y funesto engaño!
¡Antes que a éste conocer
te era el morir menos dañoso!
[Fuente de eternas lágrimas
el impío para ti también abrió...
De horrible velo cubrióse
la aurora de tus días.]
Fuente de eternas lágrimas
a ti también te abrió;
como mi corazón engañó,
el impío tu corazón traicionó.

POLLIONE

¡Norma! ¡De tus reproches
blanco no me hagas ahora!

Deh! A questa afflitta vergine
sia respirar concesso...
Cupra a quell'alma ingenua,
cupra nostr'onte un velo...
Giudichi solo il cielo
qual più di noi falli.

ADALGISA

Oh, qual traspare orribile
dal tuo parlar mistero!
Trema il mio cor di chiedere,
trema d'udire il vero...
Tutta comprendo, o misera,
tutta la mia sventura,
essa non ha misura,
s'ei m'ingannò così!

NORMA

Perfido!

POLLIONE

(per allontanarsi)

Or basti.

NORMA

Fermati!

POLLIONE

(afferra Adalgisa)

Vieni...

ADALGISA

(dividendosi da lui)

Mi lascia, scostati...
tu sei di Norma sposo!
[Sposo sei tu infedele.]

¡Ah! A esta afligida virgen
séale respirar concedido...
Cubra a esa alma ingenua,
cubra nuestras vergüenza un velo...
Juzgue sólo el cielo
quién de nosotros más faltó.

ADALGISA

¡Oh, qué trasluce, horrible,
de tu hablar un misterio!
Tiembra mi corazón por preguntar,
tiembra de oír la verdad...
Toda comprendo, oh misera,
toda mi desventura,
¡no tiene medida
si me engañó así!

NORMA

¡Pérfido!

POLLIONE

(disponiéndose a alejarse)

Ya basta.

NORMA

¡Detente!

POLLIONE

(aferra a Adalgisa)

Ven...

ADALGISA

(apartándose de él)

Déjame, apártate...
¡Eres de Norma esposo!
[Esposo infiel eres.]

POLLIONE

Qual io mi fossi obblío...
l'amante tuo son io!

(con tutto il fuoco)

È mio destino amarti,
destin costei lasciar!

NORMA

(reprimendo il furore)

Ebben: lo compì... e parti!

(ad Adalgisa)

Seguilo.

ADALGISA

(supplichevole)

Ah, pria spirar!

NORMA

(fissa Pollione sino che prorompe)

Vanne, sí, mi lascia, indegno,
figli obblia, promesse, onore!
Maledetto dal mio sdegno
non godrai d'un empío amore!
Te sull'onde e te sui venti
seguiranno mie furie ardenti!
Mia vendetta e notte e giorno
ruggirà d'intorno a te!

POLLIONE

(disperatamente)

Fremi pure, e angoscia eterna
pur m'imprechi il tuo furore!
Quest'amor che mi governa
è di te, di me maggiore...
Dio non v'ha che mali inventi

POLLIONE

Lo que fuese, olvido...
¡Tu amante soy!

(con toda la pasión)

¡Es mi destino amarte,
mi destino a ella dejar!

NORMA

(reprimiendo su furia)

Muy bien: ¡cúmplelo... y parte!

(a Adalgisa)

Síguele.

ADALGISA

(suplicando)

¡Ah! ¡antes expirar!

NORMA

(mira fijamente a Pollione hasta que prorrumpe)

Vete, sí, déjame, indigno,
¡a tus hijos olvida, promesas, honor!
¡Maldecido por mi desprecio
no gozarás de un impío amor!
¡Sobre las olas y sobre los vientos
te seguirá mi furia ardiente!
¡Mi venganza noche y día
rugará en torno a ti!

POLLIONE

(desesperadamente)

¡Tiemble pues, y la angustia eterna
también me impreque tu furor!
Este amor que me domina
es que tú, que yo mayor...
¡Dios no hay que males invente

de' miei mali, ah, più cocenti!
Maledetto io fui quel giorno
che il destin m'offerse a te.

ADALGISA

(supplichevole a Norma)

Ah! Non fia ch'io costi
al tuo core sì rio dolore...
Sian frapposti e mari e monti
fra me sempre e il traditore!
Soffocar saprò i lamenti,
divorare i miei tormenti;
morirò perché ritorno
faccia il crudo ai figli, a te!

*(Squillano i sacri bronzi del tempio. Norma
è chiamata ai riti.)*

CORO

(di dentro)

Norma, Norma all'ara!
In tuon feroce
d'Irminsul tuonò la voce,
Norma, Norma al sacro altar!

NORMA

Ah! Suon di morte!
Ah, va, per te qui pronta ell'è!

ADALGISA

Ah! Suon di morte s'intima a te,
Va, per te qui pronta ell'è,
Ah, fuggi!

POLLIONE

Ah! Qual suon!
Sì, la sprezzo, sì, ma prima
mi cadrà il tuo nume al piè!

que mis males, ah, más amargos!
Maldecido fui aquel día
que el destino me ofreció a ti.

ADALGISA

(a Norma, suplicante)

¡Ah! No permitas que yo cause
a tu corazón tan cruel dolor...
Interpónganse mares y montes
por siempre entre el traidor y yo!
¡Sofocar sabré los lamentos,
devorar mis tormentos;
moriré para que retorne
el cruel con tus hijos, contigo!

*(Repican las sagradas campanas del templo.
Norma es llamada a los ritos.)*

CORO

(desde dentro)

¡Norma, Norma, al ara!
¡Con tono feroz
de Irminsul tronó la voz,
Norma, Norma al sagrado altar!

NORMA

¡Ah! ¡Son de muerte!
¡Ah, vete, para ti aquí pronta ella está!

ADALGISA

¡Ah! ¡Son de muerte te conmina,
vete, para ti aquí pronta ella está,
ah, huye!

POLLIONE

¡Ah! ¡Qué son!
¡Sí, la desprecio, sí, mas antes
caerá tu numen a mis pies!

NORMA

(Norma respinge d'un braccio Pollione, e gli accenna di uscire. Pollione si allontana furente.)

**FINE DELL'
ATTO PRIMO**

(Norma rechaza con un gesto del brazo a Pollione y le indica que salga. Pollione se aleja furioso.)

**FIN DEL
ACTO PRIMERO**

ATTO SECONDO

Interno dell'abitazione di Norma. Da una parte un letto romano coperto di pelle d'orso. I figli di Norma sono addormentati.

Scena Prima

Norma.

(Entra con una lampa e un pugnale alla mano. Siede, e posa la lampa sopra una tavola. È pallida, contraffatta.)

NORMA

Dormono entrambi... non vedran la mano che li percuote. Non pentirti, o core; viver non ponno... Qui supplizio, e in Roma obbrobrio avrian, peggior supplizio assai; schiavi d'una matrigna. Ah! No! Giammai!

(sorge risoluta)

Muoiano, sí.

(fa un passo e si ferma)

ACTO SEGUNDO

Interior de la morada de Norma. A un lado, un lecho romano cubierto con pieles de oso. Los hijos de Norma están dormidos.

Escena Primera

Norma.

(Entra con una lámpara y un puñal en la mano. Se sienta y deja la lámpara sobre una mesa. Está pálida, alterada.)

NORMA

Duermen ambos... no verán la mano que les golpea. No te arrepientas, oh corazón; no pueden vivir... Aquí tormento, y en Roma oprobio tendrían, suplicio mucho peor. Esclavos de una madrastra. ¡Ah! ¡No! ¡Jamás!

(se levanta, decidida)

Mueran, sí.

(da un paso y se detiene)

Non posso avvicinarmi.
Un gel mi prende e in fronte
mi si solleva il crin. I figli uccido!...

(intenerendosi)

Teneri figli. Essi, pur dianzi
delizia mia, essi nel cui sorriso
il perdono del ciel mirar credei...
ed io li svenerò?... di che son rei?

(silenzio)

Di Pollion son figli...
ecco il delitto. Essi per me son morti!
Muoiian per lui:
e non sia pena che la sua somigli.
Feriam...

*(s'incammina verso il letto; alza il pugnale;
dà un grido inorridita; al grido i fanciulli si
svegliano)*

Ah! no! son miei figli!... miei figli!

(li abbraccia piangendo amaramente)

Olà!... Clotilde!

Scena Seconda

Clotilde, e detta.

(Entra Clotilde.)

NORMA

Corri, vola...
Adalgisa a me guida.

CLOTILDE

Ella qui presso
solitaria si aggira, e prega, e plora.

No puedo acercarme.
Un helor me invade y en la frente
se me eriza el cabello. ¡A mis hijos mato!...

(enterneciéndose)

Tiernos, tiernos hijos. Ellos, hasta ahora
mi delicia, ellos, en cuya sonrisa
el perdón del cielo mirar creí...
¿Y yo los mataré?... ¿De qué son reos?

(silencio)

De Pollione son hijos...
he ahí el delito. ¡Ellos, por mí son muertos!
Mueran por él,
y no habrá pena que a la suya se asemeje.
Hiramos...

*(se encamina hacia el lecho; alza el puñal;
da un grito, horrorizada; ante el grito, los
niños se despiertan)*

¡Ah! ¡No! ¡Son mis hijos!... ¡Mis hijos!

(los abraza llorando amargamente)

¡Hola!... ¡Clotilde!

Escena Segunda

Clotilde y dicha.

(Entra Clotilde.)

NORMA

Corre, vuela...
A Adalgisa tráeme.

CLOTILDE

Ella aquí cerca
solitaria ronda, y reza y plora.

NORMA

Va.

(Clotilde parte.)

Si emendi il mio fallo, e poi... si mora.

Scena Terza

Adalgisa e Norma.

ADALGISA

(con timore)

Me chiami, o Norma?

(sbigottita)

Qual ti copre il volto
tristo pallor?

NORMA

Pallor di morte.

Io tutta l'onta mia ti rivelo.
Una preghiera sola,
odi, e l'adempi, se pietà pur merta
il presente mio duol, e il duol futuro.

ADALGISA

Tutto, tutto prometto.

NORMA

Il giura.

ADALGISA

Il giuro.

NORMA

Odi... purgar quest'aura
contaminata dalla mia presenza
ho risoluto; né trar meco io posso
questi infelici... a te li affido.

NORMA

Ve.

(Clotilde sale.)

Enmédese mi error... y luego... muramos.

Escena Tercera

Adalgisa y Norma.

ADALGISA

(con temor)

¿Me llamas, Norma?

(desconcertada)

¿Cuál, te cubre el rostro,
triste palidez?

NORMA

Palidez de muerte.

Toda mi vergüenza te revelo.
Una súplica sola,
escucha, y cúmplela, si piedad también merece
mi presente dolor y el dolor futuro.

ADALGISA

Todo, todo prometo.

NORMA

Júralo.

ADALGISA

Lo juro.

NORMA

Escucha... Purgar esta aura
contaminada por mi presencia
he resuelto; arrastrar conmigo no puedo
a estos infelices... a ti te los confío.

ADALGISA

Oh cielo!

A me li affidi?

NORMA

Nel romano campo
guidali a lui... che nominar non oso.

ADALGISA

Oh! Che mai chiedi?

NORMA

Sposo
ti sia men crudo; io gli perdono, e moro.

ADALGISA

Sposo? Ah, mai!

NORMA

Pei figli suoi t'imploro.

Deh! con te, con te li prendi,
li sostieni, li defendi...
Non ti chiedo onori e fasci:
a' tuoi figli ei fian serbati.
Prego sol che i miei non lasci
schiavi, abbiatti, abbandonati.
Basti a te che disprezzata
che tradita io fui per te.
Adalgisa, deh! ti muova
tanto strazio del mio cor.

ADALGISA

Norma, ah! Norma, ancora amata,
madre ancora sarai per me.
Tienti i figli, non fia mai
ch'io mi tolga a queste arene!

ADALGISA

¡Oh cielos!
¿A mí me los confías?

NORMA

Al campamento romano
llévaselos a él... a quien nombrar no oso.

ADALGISA

¡Oh! ¿Qué me pides?

NORMA

Esposo
te sea menos cruel; yo le perdono y muero.

ADALGISA

¿Esposo? ¡Ah, nunca!

NORMA

Por sus hijos te imploro.
¡Ah! Contigo, contigo tómalos,
sosténlos, defiéndelos...
No te pido honores y fascas:
para tus hijos sean reservados.
Te ruego sólo que a los míos no dejes
esclavos, abyectos, abandonados.
Te baste que despreciada,
que traicionada fui por ti.
¡Adalgisa, ah! Te conmueva
tanto tormento de mi corazón.

ADALGISA

¡Norma, ah! Norma, todavía amada,
madre todavía serás para mí.
¡Conserva a tus hijos, no sucederá jamás
que me aparte de este suelo!

NORMA

Tu giurasti.

ADALGISA

Sì, giurai.
Ma il tuo bene, il sol tuo bene.
Vado al campo ed all'ingrato
tutti io reco i tuoi lamenti.
La pietà che m'hai destato
parlerà sublimi accenti.
Spera ah, spera, amor, natura
ridestarsi in lui vedrai.
Del suo cor son io sicura,
Norma ancor vi regnerà!

NORMA

Ch'io lo preghi?... ah, no! giammai!
No, più non t'odo... parti. Va'.

ADALGISA

Mira, o Norma, a' tuoi ginocchi
questi cari tuoi pargoletti!
Ah! Pietade di lor ti tocchi,
se non hai di te pietà!

NORMA

Ah! Perché, perché la mia costanza
vuoi scemar con molli affetti?
Più lusinghe, ah, più speranza
presso a morte un cor non ha!

ADALGISA

Cedi! Deh, cedi!

NORMA

Ah! Lasciami!
Ei t'ama.

NORMA

Juraste.

ADALGISA

Sí, juré.
Pero tu bien, sólo tu bien.
Voy al campamento y al ingrato
llevo todos tus lamentos.
La piedad que me has despertado
hablará sublimes acentos.
Espera, ah, espera, amor, naturaleza,
despertarse en él verás.
¡Sobre su corazón, estoy segura,
Norma aún reinará!

NORMA

¿Qué yo le ruegue?... ¡Ah, no! ¡Jamás!
No, más no te escucho... parte. Vete.

ADALGISA

¡Mira, Norma, a tus rodillas
a estos caros parvulitos tuyos!
¡Ah! ¡La piedad hacia ellos te conmueva,
si no tienes de ti misma piedad!

NORMA

¡Ah! ¿Por qué, por qué mi constancia
quieres menguar con tiernos afectos?
¡Más lisonjas, ah, más esperanza
próximo a la muerte un corazón no tiene!

ADALGISA

¡Cede! ¡Ah, cede!

NORMA

¡Ah! ¡Déjame!
Él te ama.

ADALGISA

Ei già sen pente.

NORMA

E tu?

ADALGISA

L'amai. Quest'anima
sol l'amistade or sente.

NORMA

O giovinetta! E vuoi?

ADALGISA

Renderti i dritti tuoi,
o teco al cielo, agli uomini
giuro celarmi ognor.

NORMA

Sì... Hai vinto... Abbracciami.
Trovo un'amica ancor.

NORMA ED ADALGISA

Sì, fino all'ore estreme
compagna tua m'avrai.
Per ricovrarci insieme
ampia è la terra assai.
Teco del fato all'onte
ferma opporrò la fronte,
finché il tuo core a battere
io senta sul mio cor.

(Partono.)

Luogo solitario presso il bosco dei Druidi, cinto da burroni e da caverne. In fondo un lago attraversato da un ponte di pietra.

ADALGISA

Él ya se arrepiente.

NORMA

¿Y tú?

ADALGISA

Le amé. Esta alma
sólo amistad ahora siente.

NORMA

¡Oh jovencita! ¿Y quieres?

ADALGISA

Devolverte tus derechos,
o contigo al cielo, a los hombres
juro ocultarme por siempre.

NORMA

Sí... Has vencido... Abrazame.
Encuentro una amiga todavía.

NORMA Y ADALGISA

Sí, hasta la hora extrema
compañera tuya me tendrás.
Para refugiarnos juntas,
amplia es la tierra por mucho.
Contigo, del hado a la vergüenza
firme opondré la frente,
hasta que tu corazón latir
sienta sobre mi corazón.

(Salen.)

Un lugar solitario cerca del bosque de los druidas, rodeado de barrancos y cavernas. Al fondo, un lago atravesado por un puente de piedra.

Scena Quarta

Guerrieri galli.

CORO I

Non parti?

CORO II

Finora è al campo.
Tutto il dice: i ferì carmi,
Il fragor, dell'armi il suon,
dell'insegne il ventilar.

TUTTI

Attendiam, un breve inciampo
non ci turbi, non ci arresti:
e in silenzio il cor s'appresti
la grand'opra a consumar.

Scena Quinta

Oroveso e detti.

OROVESO

(entrando)

Guerrieri! A voi venirne
credea foriero d'avvenir migliore!
Il generoso ardore,
l'ira che in sen vi bolle
io credea secundar, ma il dio non volle.

GUERRIERI GALLI

Come? Le nostre selve
l'abborrito proconsole non lascia?
Non riede al Tebro?

OROVESO

Ma più temuto e fiero
latino condottiero
a Pollione succede.

Escena Cuarta

Guerreros galos.

CORO I

¿No partió?

CORO II

Hasta ahora está en el campamento.
Todo lo dice: los feroces cármes,
el fragor, de las armas el sonido,
de las enseñas el ondear.

TODOS

Esperemos, un breve tropiezo
no nos turbe, no nos detenga.
Y en silencio el corazón se apreste
la gran obra a consumar.

Escena Quinta

Oroveso y dichos.

OROVESO

(entrando)

¿Guerreros! ¿A vosotros venir
creí nuncio de porvenir mejor!
¿El generoso ardor,
la ira que en vuestros pechos bulle
creí secundar, pero el dios no quiso.

GUERREROS GALOS

¿Cómo? ¿Nuestros bosques
el aborrecible procónsul no abandona?
¿No regresa al Tíber?

OROVESO

Pero más temido y altivo
latino comandante
a Pollione sucede.

GUERRIERI GALLI

E Norma il sa? Di pace
è consigliera ancor?

OROVESO

Invan di Norma
la mente investigai.

GUERRIERI GALLI

E che far pensi?

OROVESO

Al fato
piegar la fronte, separarci, e nullo
lasciar sospetto del fallito intento.

GUERRIERI GALLI

E finger sempre?

OROVESO

Cruda legge! Il sento.

(con ferocia)

Ah! Del Tebro al giogo indegno
Fremo io pure, all'armi anelo;
ma nemico è sempre il cielo,
ma consiglio è il simular.

GUERRIERI GALLI

Sì, fingiamo, se il finger giovi;
ma il furor in sen si covi.

OROVESO

Divoriam in cor lo sdegno,
tal che Roma estinto il creda.
Dì verrà, sì, che desto ei rieda
più tremendo a divampar.

GUERREROS GALOS

¿Y Norma lo sabe? ¿De paz
es consejera aún?

OROVESO

En vano de Norma
la mente investigué.

GUERREROS GALOS

¿Y qué piensas hacer?

OROVESO

Ante el hado
doblegar la frente, separarnos, y nula
sospecha dejar del fallido intento.

GUERREROS GALOS

¿Y seguir fingiendo?

OROVESO

¡Cruel ley! Lo siento.

(con ferocidad)

¡Ah! Del Tíber, ante el yugo indigno
tiemblo yo también, a las armas anheló;
mas enemigo es siempre el cielo,
mas su consejo es el simular.

GUERREROS GALOS

Sí, finjamos, si el fingir favorece,
mas el furor en el seno se anide.

OROVESO

Devoremos en el corazón el desdén,
de tal modo que Roma extinto lo crea.
Día llegará, sí, que despierto retorne
más tremendo para estallar.

GUERRIERI GALLI

Guai per Roma allor che il segno
dia dell'armi il sacro altar!

(Partono.)

Tempio d'Irminsul. Da un lato, l'ara dei Druidi.

Scena Sesta

Norma, indi Clotilde.

NORMA

Ei tornerà... Sì, mia fidanzata è posta
in Adalgisa. Ei tornerà pentito,
supplichevole, amante. Oh! a tal pensiero
sparisce il nuvol nero
che mi premea la fronte, e il sol m'arride
come del primo amore ai dì felici.

(Entra Clotilde.)

Clotilde!

CLOTILDE

O Norma! Uopo è d'ardir.

NORMA

Che dici?

CLOTILDE

Lassa!

NORMA

Favella.

CLOTILDE

Indarno
parlò Adalgisa, e pianse.

GUERREROS GALOS

¡Ay de Roma cuando la señal
dé para las armas el sagrado altar!

(Salen.)

Templo de Irminsul. A un lado, el ara de los druidas.

Escena Sexta

Norma, después Clotilde.

NORMA

Él tornerà... Sí, mi confianza está depositada
en Adalgisa. Tornará arrepentido,
suplicante, amante. ¡Oh! Ante tal pensamiento
desaparece la nube negra
que me oprimía la frente, y el sol me sonríe
como del primer amor en los días felices.

(Entra Clotilde.)

¡Clotilde!

CLOTILDE

¡Oh Norma! Necesidad hay de valor.

NORMA

¿Qué dices?

CLOTILDE

¡Ay!

NORMA

Habla.

CLOTILDE

En vano
habló Adalgisa y lloró.

NORMA

Ed io fidarmi
di lei dovea? Di mano uscirmi, e bella
del suo dolore, presentarsi all'empio
ella tramava.

CLOTILDE

Ella ritorna al tempio.
Triste, dolente, implora
di profferir suoi voti.

NORMA

Ed egli?

CLOTILDE

Ed egli
rapirla giura anco all'altar del nume.

NORMA

Troppo il fellon presume.
Lo previen mia vendetta, e qui di sangue,
sangue romano, scorreran torrenti.

*(Norma si appressa all'ara e batte tre volte
lo scudo d'Irmisul.)*

OROVESO E CORO

(di dentro)

Squilla il bronzo del dio!

Scena Settima

Accorrono da varie parti Orovoso, i Druidi, i Bardi e le
Ministre. A poco a poco il tempio si riempie d'Armati.
Norma si colloca sull'altare.

OROVESO E CORO

Norma! Che fu? Percosso

NORMA

¿Y yo fiarme
de ella había? De la mano escapárseme y bella
en su dolor, presentarse al impío
ella tramaba.

CLOTILDE

Ella retorna al templo.
Triste, doliente, implora
proferir sus votos.

NORMA

¿Y él?

CLOTILDE

Y él
raptarla jura incluso del altar del numen.

NORMA

Mucho el felón presume.
Le precederá mi venganza, y aquí, de sangre,
sangre romana, discurrirán torrentes.

*(Norma se acerca al altar y golpea tres ve-
ces el escudo de Irmisul.)*

OROVESO Y CORO

(desde dentro)

¡Resuena el bronce del dios!

Escena Séptima

Acuden de distintas partes Orovoso, los druidas, los bardos y
las sacerdotisas. Poco a poco el templo se llena de hombres
armados. Norma se sitúa sobre el altar.

OROVESO Y CORO

¡Norma! ¿Qué sucede? Golpeado

lo scudo d'Irminsul, quali alla terra
decreti intima?

NORMA

Guerra,
strage, sterminio.

OROVESO E CORO

E a noi pur dianzi pace
s'imponea pel tuo labbro!

NORMA

Ed ira adesso,
stragi, furore e morti.
Il cantico di guerra alzate, o forti.

CORO

Guerra, guerra!

NORMA

Guerra, guerra! Sangue, sangue!
Vendetta! Strage, strage!

OROVESO E CORO

Guerra, guerra! Le galliche selve
quante han quercie producon guerrier:
qual sul gregge fameliche belve,
sui Romani van essi a cader!

Sangue, sangue! Le galliche scuri
fino al tronco bagnate ne son!
Sovra i flutti dei Liguri impuri
ei gorgoglia con funebre suon!

Strage, strage, sterminio, vendetta!
Già comincia, si compie, s'affretta.
Come biade da falci mietute
son di Roma le schiere cadute!

el escudo de Irminsul, ¿cuáles, a la tierra,
decretos intima?

NORMA

Guerra,
estragos, exterminio.

OROVESO Y CORO

¡Y a nosotros hasta ahora mismo paz
se nos imponía por tus labios!

NORMA

E ira ahora,
estragos, furor y muertos.
El cántico de guerra alzado, valientes.

CORO

¡Guerra, guerra!

NORMA

¡Guerra, guerra! ¡Sangre, sangre!
¡Venganza! ¡Estragos, estragos!

OROVESO Y CORO

¡Guerra, guerra! Los bosques galos
como robles tienen producen guerreros.
¡como sobre rebaños famélicas fieras,
sobre los romanos van ellos a caer!

¡Sangre, sangre! ¡Las galas hachas
hasta el mango bañadas están!
¡Sobre las aguas de los ligures impuros
borbotea con fúnebre sonido!

¡Estragos, estragos, exterminio, venganza!
Ya comienza, se cumple, se apresura.
¡Como mieses por hoces segadas
de Roma las legiones caerán!

Tronchi i vanni, recisi gli artigli,
 Abbattuta ecco l'aquila al suol!
 A mirare il trionfo de' figli
 ecco il dio sovra un raggio di sol!

OROVESO

Né compì il rito, o Norma?
 Né la vittima accenni?

NORMA

Ella fia pronta.
 Non mai l'altar tremendo
 di vittime mancò. ~ Ma qual tumulto?

Scena Ottava

Clotilde, frettolosa, e detti.

CLOTILDE

Al nostro tempio insulto
 fece un romano. Nella sacra chiostra
 delle vergini alunne egli fu còlto!

OROVESO E CORO

Un romano?

NORMA

(Che ascolto?
 Se mai foss'egli?)

OROVESO E CORO

A noi vien tratto.

NORMA

(È desso!)

Scena Nona

Pollione fra Galli armati, e detti.

¡Truncadas las alas, cortadas las garras,
 abatida está aquí el águila en el suelo!
 ¡Para contemplar el triunfo de sus hijos
 aquí está el dios sobre un rayo de sol!

OROVESO

¿No cumples el rito, Norma?
 ¿Ni a la víctima señalas?

NORMA

Está preparada.
 Nunca al altar tremendo
 víctimas faltaron. Pero ¿qué tumulto es ése?

Escena Octava

Clotilde, apresurada, y dichos.

CLOTILDE

A nuestro templo insulto
 hizo un romano. En el sagrado claustro
 de las vírgenes novicias fue sorprendido!

OROVESO Y CORO

¿Un romano?

NORMA

(¿Qué oigo?
 ¿Si fuera él?)

OROVESO Y CORO

A nosotros sea traído.

NORMA

(¡Es él!)

Escena Novena

Pollione entre galos armados y dichos.

OROVESO E CORO

È Pollion!

NORMA

(Son vendicata adesso.)

OROVESO

(assai maestoso)

Sacrilego nemico, e chi ti spinse
a violar queste temute soglie,
a sfidar l'ira d'Irminsul?

POLLIONE

Ferisci;

ma non interrogarmi.

NORMA

(svelandosi)

Io ferir deggio.

Scostatevi.

POLLIONE

Chi veggio?

Norma!

NORMA

Si, Norma.

OROVESO E CORO

Il sacro ferro impugna,
vendica il dio.

NORMA

(prende il pugnale dalle mani d'Oroveso)

Sì. Feriam.

(Si arresta.)

OROVESO Y CORO

¡Es Pollione!

NORMA

(Estoy vengada ahora.)

OROVESO

(muy majestuoso)

Sacrilego enemigo, ¿quién te empujó
a violar estos temidos umbrales,
a desafiar la ira de Irminsul?

POLLIONE

Matadme.

Mas no me interroguéis.

NORMA

(mostrándose)

Yo debo golpear.

Apartaos.

POLLIONE

¿A quién veo?

¡Norma!

NORMA

Sí, Norma.

OROVESO Y CORO

El sagrado cuchillo empuña,
venga al dios.

NORMA

(toma el puñal de manos de Oroveso)

Sí. Golpeemos.

(Se detiene.)

OROVESO E CORO

Tu tremi?

NORMA

(Ah! Non poss'io.)

OROVESO E CORO

Che fia? Perché t'arresti?

NORMA

(Poss'io sentir pietà?)

OROVESO E CORO

Ferisci!

NORMA

Io deggio
interrogarlo... investigar qual sia
l'insidiata o complice ministra
che il profano persuase a fallo estremo.
Ite per poco.

OROVESO E CORO

(Che far pensa?)

POLLIONE

(Io fremo.)

*(Oroveso e il coro si ritirano. Il tempio
rimane sgombro.)*

Scena Decima
Norma e Pollione.

NORMA

In mia man alfin tu sei:
niun potria spezzar tuoi nodi.
Io lo posso.

OROVESO Y CORO

¿Tiemblas?

NORMA

(¡Ah! No puedo.)

OROVESO Y CORO

¿Qué sucede? ¿Por qué te detienes?

NORMA

(¿Puedo sentir piedad?)

OROVESO Y CORO

¡Golpea!

NORMA

Debo
interrogarle... indagar quién ha sido
la insidiada o cómplice sacerdotisa
que al profano persuadió al pecado estremo.
Salid un instante.

OROVESO Y CORO

(¿Qué piensa hacer?)

POLLIONE

(Tiemblo.)

*(Oroveso y el coro se retiran. El templo
permanece vacío.)*

Escena Décima
Norma y Pollione.

NORMA

En mi mano al fin estás;
nadie podría romper tus ligaduras.
Yo puedo.

POLLIONE

Tu nol dêi.

NORMA

Io lo voglio.

POLLIONE

E come?

NORMA

M'odi.

Pel tuo dio, pei figli tuoi,
giurar dêi che d'ora in poi
Adalgisa fuggirai,
all'altar non la torrai,
e la vita io ti perdono,
e mai più ti rivedrò.
Giura.

POLLIONE

No: sî vil non sono.

NORMA

Giura, giura!

POLLIONE

Ah! Pria morrò!

NORMA

Non sai tu che il mio furore
passa il tuo?

POLLIONE

Ch'ei piombi attendo.

NORMA

Non sai tu che ai figli in core
questo ferro...

POLLIONE

No debes hacerlo.

NORMA

Lo quiero.

POLLIONE

¿Y cómo?

NORMA

Escúchame.
Por tu dios, por tus hijos,
debes jurar que de ahora en adelante
a Adalgisa evitarás,
al altar no la llevarás,
y la vida te perdono,
y nunca más volveré a verte.
Jura.

POLLIONE

No, tan vil no soy.

NORMA

¡Jura, jura!

POLLIONE

¡Ah! ¡Antes moriré!

NORMA

¿No sabes que mi furor
excede al tuyo?

POLLIONE

Que caiga espero.

NORMA

No sabes que a nuestros hijos, en el corazón,
este puñal...

POLLIONE

Oh dio! Che intendo?

NORMA

(con pianto lacerante)

Sì, sovr'essi alzai la punta.
Vedi, vedi a che son giunta!
Non ferii, ma tosto, adesso
consumar potrei l'eccesso...
un istante, e d'esser madre
mi poss'io dimenticare!

POLLIONE

Ah! Crudele, in sen del padre
il pugnale tu dêi vibrar!
A me il porgi.

NORMA

A te?

POLLIONE

Che spento
cada io solo!

NORMA

Solo? Tutti!
I romani a cento a cento
fian mietuti, fian distrutti...
e Adalgisa...

POLLIONE

Ahimè!

NORMA

Infedele
a' suoi voti...

POLLIONE

¡Oh dios! ¿Qué oigo?

NORMA

(con llanto lacerante)

Sí, sobre ellos alcé la punta.
¡Mira, mira a lo que he llegado!
No les herí, mas rápido, ahora,
consumar podría el crimen...
¡Un instante, y de ser madre
me puedo olvidar!

POLLIONE

¡Ah! ¡Cruel, en el pecho del padre
el puñal debes hundir!
Dámelo.

NORMA

¿A ti?

POLLIONE

¡Que muerto
caiga sólo yo!

NORMA

¿Sólo? ¡Todos!
Los romanos, a cientos,
sean segados, sean destruidos,
y Adalgisa...

POLLIONE

¡Ay!

NORMA

Infiel
a sus votos...

POLLIONE

Ebben, crudele?

NORMA

Adalgisa fia punita;
nelle fiamme perirà!

POLLIONE

Ah! Ti prendi la mia vita,
ma di lei, di lei pietà!

NORMA

Pregbi alfine? indegno! È tardi.
Nel suo cor ti vo' ferire,
sì, nel suo cor ti vo' ferire!
Già mi pasco ne' tuoi sguardi,
del tuo duol, del suo morire,
posso alfine, io posso farti
infelice al par di me!

POLLIONE

Ah! T'appaghi il mio terrore;
al tuo piè son io piangente...
In me sfoga il tuo furore,
ma risparmia un'innocente:
basti, basti a vendicarti
ch'io mi sveni innanzi a te!

POLLIONE

Dammi quel ferro!

NORMA

Che osi?
Scostati!

POLLIONE

Il ferro, il ferro!

POLLIONE

¿Y bien, cruel?

NORMA

Adalgisa sea castigada;
¡en las llamas morirá!

POLLIONE

¡Ah! ¡Toma mi vida,
mas de ella, de ella ten piedad!

NORMA

¿Suplicas al fin? ¡Indigno! Es tarde.
¡En su corazón voy a herirte,
sí, en su corazón voy a herirte!
¡Ya me recreo con tus miradas,
con tu dolor, con su muerte,
puedo al fin, puedo hacerte
infelice al igual que yo!

POLLIONE

¡Ah! Te satisfaga mi terror.
A tus pies estoy lloroso...
En mí desfoga tu furor,
mas perdona a un inocente.
¡Baste, baste para vengarte
que me mate delante de ti!

POLLIONE

¡Dame ese puñal!

NORMA

¿Qué intentas?
¡Apártate!

POLLIONE

¡El puñal, el puñal!

NORMA

Olà, ministri,
sacerdoti, accorrete!

Scena Ultima

Ritornano Oroveso, i Druidi, i Bardi e i Guerrieri.

NORMA

All'ira vostra
nuova vittima io svelo. Una spergiura
sacerdotessa i sacri voti infranse,
tradi la patria, e il dio degli avi offese.

OROVESO E CORO

Oh delitto! Oh furor! La fa palese!

NORMA

Sì, preparate il rogo!

POLLIONE

Oh! Ancor ti prego,
Norma, pietà!

OROVESO E CORO

La svela!

NORMA

Udite. (Io rea
l'innocente accusar del fallo mio?)

OROVESO E CORO

Parla. Chi è dessa?

POLLIONE

Ah! Non lo dir!

NORMA

Son io.

NORMA

¡Hola, ministros,
sacerdotes, acudid!

Escena Última

Regresan Oroveso, los druidas, los bardos y los guerreros.

NORMA

A vuestra ira
nueva víctima revelo. Una perjura
sacerdotisa los sagrados votos quebrantó,
traicionó a la patria y al dios de sus ancestros ofendió.

OROVESO Y CORO

¡Oh delito! ¡Oh furor! ¡Muéstrala!

NORMA

¡Sí, preparad la hoguera!

POLLIONE

¡Oh! ¡Otra vez te suplico,
Norma, piedad!

OROVESO Y CORO

¡Muéstrala!

NORMA

Oíd. (Yo misma rea,
¿a la inocente acusar de mi error?)

OROVESO Y CORO

Habla. ¿Quién es ella?

POLLIONE

¡Ah! ¡No lo digas!

NORMA

Soy yo.

OROVESO E CORO

Tu! Norma!

NORMA

Io stessa. Il rogo ergete.

OROVESO E CORO

(D'orrore io gelo!)

POLLIONE

(Mi manca il cor!)

OROVESO E CORO

Tu delinquente!

POLLIONE

Non le credete!

NORMA

Norma non mente.

OROVESO

Oh! Mio rossor!

CORO

Oh! Quale orror!

NORMA

Qual cor tradisti, qual cor perdesti
quest'ora orrenda ti manifesti.
Da me fuggire tentasti invano:
crudel romano, tu sei con me.

Un nume, un fato di te più forte
ci vuole uniti in vita e in morte.
Sul rogo istesso che mi divora,
sotterra ancora sarò con te.

OROVESO Y CORO

¡Tú! ¡Norma!

NORMA

Yo misma. La hoguera erguid.

OROVESO Y CORO

(¡De horror me hielo!)

POLLIONE

(¡Me falla el corazón!)

OROVESO Y CORO

¡Tú, delinquente!

POLLIONE

¡No la creáis!

NORMA

Norma no mente.

OROVESO

¡Oh! ¡Qué vergüenza la mía!

CORO

¡Oh! ¡Qué horror!

NORMA

¡Qué corazón traicionaste, qué corazón perdiste,
esta hora horrenda te manifieste.
De mí huir intentaste en vano:
cruel romano, estás conmigo.

Un numen, un hado que tú más fuerte
nos quiere unidos en vida y en muerte.
Sobre la misma hoguera que me devore,
incluso sepultada estaré contigo.

POLLIONE

Ah! Troppo tardi t'ho conosciuta!
 Sublime donna, io t'ho perduta...
 Col mio rimorso è amor rinato,
 più disperato, furente egli è!

Moriamo insieme, ah, sì, moriamo!
 L'estremo accento sarà ch'io t'amo.

(crescendo di passione)

Ma tu morendo, non m'abborrire,
 pria di morire, perdona a me!

OROVESO E CORO

Oh! In te ritorna, ci rassicura;
 canuto padre te ne scongiura,
 di' che deliri, di' che tu menti,
 che stolti accenti uscir da te!

Il dio severo che qui t'intende,
 se stassi muto, se il tuon sospende,
 indizio è questo, indizio espresso
 che tanto eccesso punir non de'!

Norma! deh! Norma, scolpati...
 Taci? Ne ascolti appena?

(Norma si troverà vicina a Pollione, che solo sente le sue parole.)

NORMA

(scuotendosi con grido)
 Cielo! E i miei figli?

POLLIONE

Ahi! Miseri!

NORMA

(volgendosi a Pollione)
 I nostri figli?

POLLIONE

¡Ah! ¡Demasiado tarde te he conocido!
 ¡Sublime mujer, te he perdido!...
 ¡Con mi remordimiento el amor ha renacido,
 más desesperado, furioso es!

¡Muramos juntos, ah, sí, muramos!
 Mi última palabra será que te amo.

(con pasión creciente)

¡Pero tú, al morir, no me aborrezcas,
 antes de morir, perdóname!

OROVESO Y CORO

¡Oh! ¡Vuelve en ti, tranquilízanos!
 Tu canoso padre te lo implora,
 di que deliras, di que mientes,
 que necias palabras salieron de ti!

¡El severo dios que aquí te escucha,
 si permanece mudo, si el trueno suspende,
 indicio es ello, indicio expreso
 de que tanto exceso castigar no debe!

¡Norma! ¡Ah! Norma, defiéndete...
 ¿Callas? ¿Ni escuchas siquiera?

(Norma se encontrará cerca de Pollione, y sólo él oye sus palabras.)

NORMA

(sacudiéndose con un grito)
 ¡Cielos! ¿Y mis hijos?

POLLIONE

¡Ay! ¡Miseros!

NORMA

(volviéndose a Pollione)
 ¿Nuestros hijos?

POLLIONE

Oh pena!

OROVESO E CORO

Norma sei rea?

NORMA

Sì, rea,
oltre ogni umana idea.

(Norma, come colpita da un'idea, s'incamina verso il padre. Pollione in tutta questa scena osserverà con agitazione i movimenti di Norma ed Orovoso.)

OROVESO E CORO

Empia!

NORMA

(ad Orovoso)

Tu m'odi.

OROVESO

Scostati.

NORMA

(a stento trascinandolo in disparte)

Deh! M'odi!

OROVESO

Oh, mio dolor!

NORMA

(piano ad Orovoso)

Son madre...

OROVESO

Madre!

POLLIONE

¡Oh, qué pena!

OROVESO Y CORO

Norma, ¿eres rea?

NORMA

Sí, rea,
más allá de toda imaginación humana.

(Norma, como asaltada por una idea, se dirige hacia su padre. Pollione, en toda esta escena, observará con agitación los movimientos de Norma y Orovoso.)

OROVESO Y CORO

¡Impía!

NORMA

(a Orovoso)

Escúchame.

OROVESO

Apártate.

NORMA

(a duras penas arrastrándolo aparte)

¡Ah! ¡Escúchame!

OROVESO

¡Oh, mi dolor!

NORMA

(en voz baja a Orovoso)

Soy madre...

OROVESO

¡Madre!

NORMA

Acquetati...

Clotilde ha i figli miei...
Tu li raccogli, e ai barbari
gl'invola insiem con lei.

OROVESO

No... giammai! Va... lasciami.

NORMA

Ah! Padre! Ah! Padre!
Un prego ancor.

(s'inginocchia; sempre piano ad Orovoso)

Deh! Non volerli vittime
del mio fatale errore!
Deh! Non troncar sul fiore
quell'innocente età!
Pensa che son tuo sangue,
abbi di lor pietade!

Padre, tu piangi?
Piangi e perdona!
Ah! Tu perdoni!
Quel pianto il dice.
Io più non chiedo. Io son felice.
Ah, più non chiedo!
Contenta il rogo io ascenderò!

OROVESO

Opresso è il core.

NORMA

Piangi e perdona!

OROVESO

Ha vinto amore.

NORMA

Cálmate...
Clotilde tiene a mis hijos...
Acógelos tú, y de los bárbaros
aléjalos junto con ella.

OROVESO

No... ¡Jamás! Vete... Déjame.

NORMA

¡Ah! Padre! ¡Ah! ¡Padre!
Un ruego más.

(se arrodilla; siempre quedo a Orovoso)

¡Ah! ¡No los quieras víctimas
de mi fatal error!
¡Ah! ¡No trunques en su flor
esa inocente edad!
¡Piensa que son tu sangre,
ten de ellos piedad!

Padre, ¿lloras?
¡Llora y perdona!
¡Ah! ¡Perdonas!
Ese llanto lo dice.
Más no pido. Soy feliz.
¡Ah, más no pido!
¡Contenta a la hoguera subiré!

OROVESO

Oprimido está mi corazón.

NORMA

¡Llora y perdona!

OROVESO

Ha vencido el amor.

NORMA

Ah! Tu perdoni! ~ Quel pianto il dice.
Io più non chiedo. ~ Io son felice.
Contenta il rogo ~ io ascenderò.

POLLIONE

Ah, più non chiedo. - Io son felice.
Contento il rogo - io ascenderò.

OROVESO

Ah! Consolarmene ~ mai non potrò!

NORMA

Tu me 'l prometti?...

OROVESO

Io te 'l prometto.

CORO

Piange!... prega!... che mai spera?
Qui respinta è la preghiera!
Le si spogli il crin del serto,
sia coperta di squallor!

(I druidi coprono d'un velo nero la sacerdotessa.)

Vanne al rogo; ed il tuo scempio
purgli l'ara e lavi il tempio,
maledetta estinta ancor!

OROVESO

Va, infelice!

NORMA

(incamminandosi)

Padre, addio!

NORMA

¡Ah! ¡Perdonas! Ese llanto lo dice.
Más no pido. Soy feliz.
Contenta a la hoguera subiré.

POLLIONE

Ah, más no pido. Soy feliz.
Contento a la hoguera subiré.

OROVESO

¡Ah! ¡Consolarme jamás podré!

NORMA

¿Me lo prometes?...

OROVESO

Te lo prometo.

CORO

¡Llora!... ¡Suplica!... ¿Qué espera?
¡Aquí rechazada es su súplica!
¡Despojen su cabello de la corona,
sea cubierta de miseria!

(Los druidas cubren con un velo negro a la sacerdotisa.)

¡Ve al fuego, y tu tormento
purgue el ara y lave el templo,
maldita incluso muerta!

OROVESO

¡Ve, infelice!

NORMA

(encaminándose)

¡Padre, adiós!

POLLIONE

Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

NORMA

(si volge ancora una volta)

Padre!... Addio!...

OROVESO

(la guarda)

Addio!...

POLLIONE

Là più santo
incomincia eterno amor.

OROVESO

Sgora alfin, prorompi, o pianto,
sei permesso a un genitor.

*(Pollione e Norma sono trascinati al
rogo.)*

**FINE DE
LA TRAGEDIA**

POLLIONE

¡Tu hoguera, oh Norma, es la mía!

NORMA

(se vuelve una vez más)

¡Padre!... ¡Adiós!...

OROVESO

(la mira)

¡Adiós!...

POLLIONE

Allí más santo
comienza un eterno amor.

OROVESO

Surja al fin, prorrumpe, oh llanto,
estás permitido a un padre.

*(Pollione y Norma son conducidos a la
hoguera.)*

**FIN DE
LA TRAGEDIA**

Libretos de Ópera

edición digital



El texto original
y su traducción
al español
en paralelo

